

(F) (CH) (B) **Notice d'utilisation  
et d'entretien (notice originale)**

(GB) OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS Original instructions

(D) (CH) (A) BETRIEBS UND WARTUNGSANLEITUNG Originalbetriebsanleitung

(I) ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE Istruzioni originali

(E) MANUAL DE UTILIZACION Y Manual de instrucciones original

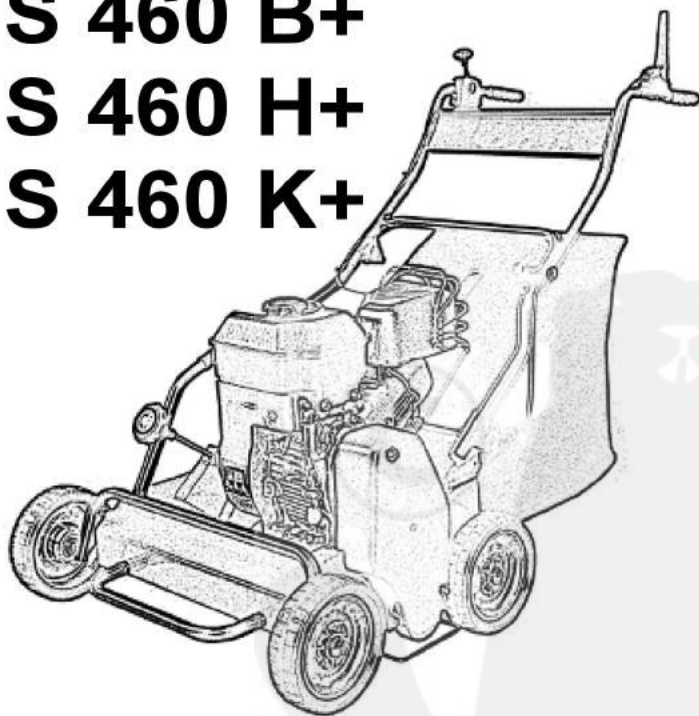
(NL) HANDLEING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD Originele instructies

(P) INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO Instruções originais

**S 460 B+**

**S 460 H+**

**S 460 K+**



Scarificateur • Scarificator • Vertikutierer • Scarificatore  
Escarificador • Vertikuteermachine • Escarificador



Notice P736440 - Rev A - Mars 2017



## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Capacité du sac : 78 l
- Largeur de travail : 45 cm • Profondeur de travail : 5 mm
- Vibrations au guidon : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Transmission : par courroie trapézoïdale.
- Vitesse de rotation des outils : ± 3000 tr/mn<sup>-1</sup>



**AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHÉ, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.**

Dans le but d'améliorer ses produits et d'être en conformité avec les normes européennes, FM se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Grassbag : 78 l
- Widthwork : 45 cm • Depthwork : 5 mm
- Handle vibrations : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Transmission : Vee-belt
- Rotation speed of : ± 3000 tr/mn<sup>-1</sup>



**WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL**

In an effort to improve its products and comply with european norms, FM reserves the right to modify certain characteristics without prior notice.

## TECHNISCHE DATEN

- Grasbeutel : 78 l
- Arbeitsbreite : 45 cm • Arbeitstiefe : 5 mm
- Lenker Schwingung : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Übersetzung : Durch Keilriemen
- Drehgeschwindigkeit der werkzeuge : ± 3000 tr/mn<sup>-1</sup>



**ACHTUNG : BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.**

Um ihr Produkt zu verbessern und mit den Europäischen Normen übereinzustimmen behält sich die Firma FM das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

## CARATTERISTICHE TECNICHE

- Sacco : 78 l
- Larghezza di lavoro : 45 cm • Profondità di lavoro : 5 mm
- Vibrazione al manico : 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Trasmissione : A mezzo cinghia trapézoïdale
- Velocità di rotazione : ± 3000 tr/mn<sup>-1</sup>



**PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.**

Con l'intento di migliorare i suoi prodotti, e di essere in conformità con le norme Europee, FM si riserva il diritto di modificarli in senza preavviso.

## CARACTERISTICAS TECNICAS

- Bolsa : 78 l
- Anchura de trabajo : 45 cm • Profundidad de trabajo : 5 mm
- Vibraciones en las manceras : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- TRANSMISION : Por correa trapezoidal
- Velocidad de rotacion de las cuchillas : ± 3000 tr/mn<sup>-1</sup>



**ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE SU MAQUINA, LE ACONSEJAMOS LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR Y EL PRESENTE MANUAL**

Con el fin de mejorar sus productos y de estar en conformidad con las normas Europeas, FM se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las aracteristicas de los mismos.

## TECHNISCHE GEGEVENS

- Versamelzak : 78 l
- Werkbreedte : 45 cm • Diepgangsstaf : 5 mm
- Handgreep trillingen : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Overbrenging : Vee-belt.
- Freestoerental : ± 3000 tr/mn<sup>-1</sup>



**VOOR U DE HAKFRES IN GEBRUIK NEEMT, GELIEVE U DE MOTOREN FREESHANDLEIDINGEN TE LEZEN.**

FM verbetert haar producten voortdurend en behoudt zich het recht voor, technische gegevens zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, en te voldoen aan de Europese Normen.

## ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

- Saco : 78 l
- Largura de trabalho : 45 cm • Profundidade do trabalho : 5 mm
- Vibraciones en las rabiça : < 2,5 m/s<sup>2</sup>
- Transmissão : Por correa trapezoidal.
- Velocidade de rotação dos instrumentos de cultivo : ± 3000 tr/mn<sup>-1</sup>



**ANTES DE PÔR A SUA MAQUINA A FUNCIONAR, LEIA ATENTAMENTE A BROCHURA DO MOTOR, BEM COMO AS INSTRUÇÕES DESTA MANUAL.**

Com o objectivo de melhorar a qualidade dos seus produtos e de estar em conformidade com as normas Europeias, FM reserva-se o direito de alterar certas características sem aviso prévio.

#### MONTAGE DU GUIDON

- Introduisez les extrémités du guidon D sur le guidon E. Serrez au moyen des écrous de fixation F.

- Au moyen des colliers de gaine attachez les câbles le long du guidon.

- Visser la tringle S avec la vis T sur la tringle U.

#### MISE EN PLACE DU BAC DE RAMASSAGE

- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I, et introduisez le sac de ramassage dans le châssis.

#### DÉPOSE DU BAC DE RAMASSAGE

- Soulevez le volet arrière H, saisissez la poignée I et dégagez l'arrière.

#### HANDLEBAR ASSEMBLY

- Insert bar of handlebar D on the handlebar E. Tighten them with knob-nut F.

- Attach the wires to the handlebars by using the wire-bands.

- Fix the bar S with the screw T on the bar U.

#### REFITTING OF GRASS BAG

- Raise the release guard H, grasp the handle I and insert bag into carter.

#### REMOVAL OF GRASSBAG

- Raise the release guard H, grasp the handle I and remove backwards.

#### AUFBAU DES LENKERS

- Schieben Sie die lenkstange D in das Gestänge E. Befestigen Sie sie mit der Knopfmutter F.

- Befestigen Sie die Kabeln dem lenkstangen; da zu verwenden Sie die Kabelklemmen.

- Die Stange S mit Schraube T am stange U befestigen.

#### ANBRINGEN DES GRASBEUTELS

- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nehmen Sie den Griff I, und schieben Sie den Rahmen in dem Carter.

#### ENTFERNEN DES GRASBEUTEL

- Heben Sie die Schutzabdeckung H, nehmen Sie den Griff I und ziehen Sie in rückwärtiger richtung heraus.

#### MONTAGGIO DEL MANICO

- Inserire la barra della maniglia D nella maniglia E. Fissare con i dadi F.

- Collegare i fili alla maniglia utilizzando la pistina a fili.

- Fissare il barra S con vite T sul leva U.

#### POSIZIONAMENTO

- Alzare il parapetto H, affarrare la maniglia I, inserire il patela al carter.

#### RIMOZIONE

- Alzare il parapetto H, afferare la maniglia I, tenere il sacco in posizione alzata e rimuoverlo posteriormente.

#### MONTAJE DE LA BARRA DE DIRECCION

- Insertar la barra del manillar D en el manillar E y asegurar ambos con la tuerca volante F.

- Colocar los cables en el manillar utilizando las gomas para cables.

- Fijar el barra S con tuerca T sobre el barra U.

#### INSTALACION DE LA BOLSA

- Levantar el protector H, alcanzar el asa I insertar la bolsa en el carter.

#### DESMONTAJE DE LA BOLSA

- Levantar el protector H, alcanzar el asa I, mantener levantada la bolsa K y quitar la bolsa, sacandola hacia atras.

#### MONTAGE VAN DE STUURSTANG

- Steek de stang van het handvat D in het handvat E. Echt ze vast met de schroef F.

- Maak de draden am het handvat vast door middel van de verbindingsklemmen.

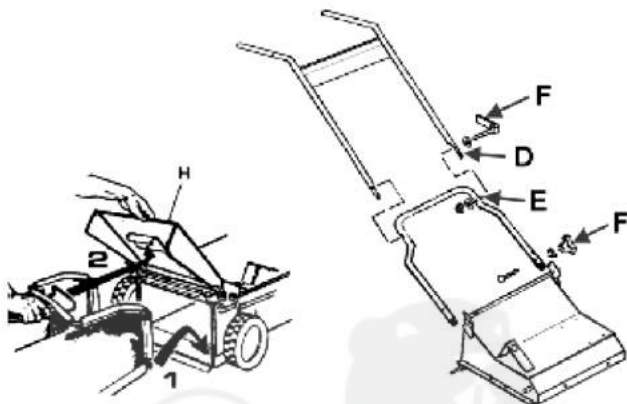
- Befestig steun S met schroef T aan de hendel U.

#### MONTAGE VAN DE GRASZAK

- Het beschermingselement H opheffen, de hendel I vastnemen en steek de stang van Graszak in het carter.

#### AFNEMEN VAN DE GRASZAK

- Het beschermingselement H opheffen, de hendel I vastnemen, de graszak opheffen en de zak maar achteren verwijderen.



#### UTILISATION DES COMMANDES Poignée d'embrayage

En poussant la poignée L, les couteaux tournent.  
Fn relâchant la poignée L, les couteaux s'arrêtent.

#### OPERATING METHOD Drive clutch lever

Push the handle L, cutters run.  
Let go the handle L, cutters stop.

#### BEDIENUNG Antriebsheibel

Wenn des Griff L gedrückt wird, drehen sich die Klingen.

Wenn des Griff L, losgelassen wird, werden die Klingen angehalten.

#### FUNZIONAMENTO Leva di comando

Spingendo la leva L, le lame girano.  
Lasciando la leva L, le lame fermano.

#### METODO DE FUNCIONAMIENTO Palanca del embrague

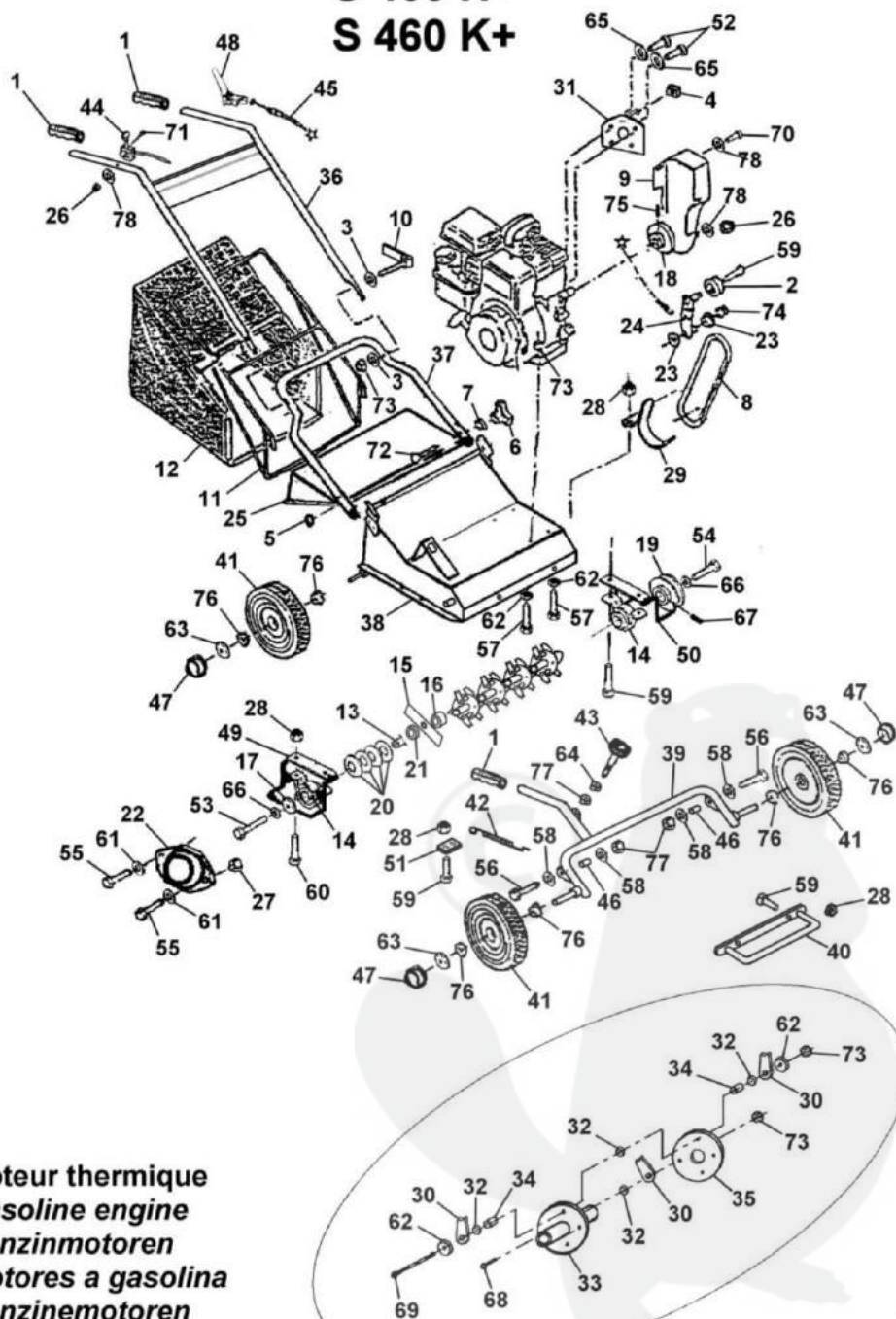
Empujanda la empunadura L, las lamas giran.  
Soltando la empunadura L, las lamas separen.

#### BEDIENINGVOORSCHRIFTEN Koppeling

Daar het handvat L in te drukken, draaien de messen.  
Daar het handvat L las te laten, stoppen de messen.



**S 460 B+**  
**S 460 H+**  
**S 460 K+**



**Moteur thermique**  
**Gasoline engine**  
**Benzinmotoren**  
**Motores a gasolina**  
**Benzinmotoren**  
**Motores a gasolina**



Rep.	Référence	Désignation	Part name	Bezeichnung	Descrizione	Designacion	Designação	Onderdeel	S460B+ S460k+
1	16706	Poignée	Lever	Hebel	Leva	Empanadura	Alavanca	Koppelingsgreep	3
2	30554	Galet	Roller	Laverde	Ruotina	Polea tensora	Rolo de came	Rol	1
3	CPO32924	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
4	39092	Clips	Clips	Clips	Clips	Clips	Clips	Clips	1
5	45004	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
6	46032	Bonton	Nut	Schraube	Dado	Tuerca	Botao de aperto	Knop	2
7	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
8	71116	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Carrea	Correia	Riem	1
9	71373	Capot	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
10	CPO47222	Lévier	Lever	Hebel	Leva	Palanca	Alavanca	Koppelingsgreep	2
11	71513	Armature	Sac frame	Armatür	Telaio cesto	Armadura	Armadura	Zakarmatur	1
12	71514	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Bolsa de recogida	Saco	Vermelzak	1
13	71518	Arbre	Axle	Achse	Astina	Arbal	Eixo	Las	1
14	71523	Palier	Bearing	Kugellager	Cuscinetto	Rodamiento	Rodamento	Kopelager	2
15	71519	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchila	Lamina	Mes	6
16	71522	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Separadore	Separador	afstandsstuk	4
17	71524	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
18	71525	Poulie	Pulley	Treibscheibe	Puleggia	Polea	Polia	Reim	1
19	71526	Poulie	Pulley	Treibscheibe	Puleggia	Polea	Polia	Reim	1
20	71531	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
21	71592	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Separadore	Separador	afstandsstuk	4
22	72483	Cache palier	Cover	Haube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	1
23	71780	Canon	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Separadore	Separador	afstandsstuk	2
24	72782	Bras de galet	Arm	Vorrichtung	Supporto	Deflector	Brac de rolo	Rolam	1
25	73260	Volet	Deflector	Ablenklech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	1
26	73271	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	2
27	73275	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	2
28	73276	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	7
29	73647	Guide courroie	Vee belt guide	Riemenführung	Guida cinghia	Guida de correa	Guida de correia	Driftriemeleider	1
30	73852	Couteau	Blade	Messer	Zappetta	Cuchila	Lamina	Mes	24
31	73858	Platine	Support	Trager	Supporto	Soporte	Braco	Hevel	1
32	73859	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	24
33	73860	Moyeu	Support	Trager	Supporto	Soporte	Braco	Hevel	4
34	73862	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Separadore	Separador	afstandsstuk	16
35	73958	Plaque	Support	Trager	Supporto	Soporte	Braco	Hevel	4
36	75430	Guidon	Handelbar	Lenker	Manico	Manillar	Guiador	Stuurstang	1
37	75431	Guidon	Handelbar	Lenker	Manico	Manillar	Guiador	Stuurstang	1
38	75432	Chassis	Chassis	Chassis	Telaio	Chasis	Chassis	Chassis	1
39	75433	Essieu	Axle	Achse	Astina	Arbal	Eixo	Las	1
40	75434	Pare chocs	Support	Trager	Supporto	Soporte	Braco	Hevel	1
41	75435	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
42	75436	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
43	75437	Bouton	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
44	75438	Timonerie d'accélération	Throttle control	Gashebelgestange	Commando	Vaillarje	Commando	Koppelingsstang	1
45	75439	Timonerie d'embrayage	Clutch control	Gestange	Commando	Vaillarje	Commando	Koppelingsstang	1
46	75440	Entretoise	Spacer	Distanzstück	Distanziale	Separadore	Separador	afstandsstuk	2
47	75441	Enjoliveur	Clip	Clip	Seeger	Criip	Calotte	Wieldap	4
48	75464	Lévier	Lever	Hebel	Leva	Palanca	Alavanca	Koppelingsgreep	1
49	75467	Protège pied D.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Braco	Hevel	1
50	75468	Protège pied G.	Support	Trager	Supporto	Soporte	Braco	Hevel	1
51	75469	Patte	Support	Trager	Supporto	Soporte	Braco	Hevel	1
52	Z03-792416	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
53	003-10-30	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
54	003-10-40	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
55	Z03-5-16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
56	Z03-12-55	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
57	Z03-8-35	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
58	Z08-L12N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
59	Z03-10-20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	6
60	Z03-10-25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
61	Z08-L6N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
62	Z08-L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	50
63	Z08-M15N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
64	Z11-12	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	1
65	Z12-8AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
66	012-10AZ	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
67	024-6-10	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
68	Z26-8-20	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	8
69	Z26-8-70	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	8
70	Z29-63-25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
71	Z42-6-50	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
72	Z42-8-45CC	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
73	Z53-8	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	43
74	Z53-10	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	1
75	052-8-8	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
76	030-6002-2	Roulement	Bearing	Kugellager	Cuscinetto	Rodamiento	Rodamento	Kopelager	8
77	Z53-12	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	3
78	Z08-L6N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	3

## CONSEILS D'UTILISATION

- ⚠ Avant toute intervention sur la machine, débrancher le fil de la bougie, ou le câble électrique. Pour l'entretien du moteur, se conformer à la notice du constructeur.
- Le scarificateur permet de régénérer et d'aérer votre pelouse abîmée par la mousse, les mauvaises herbes, etc...
- Pour un meilleur résultat, il est recommandé de tondre la pelouse, puis de la nettoyer soigneusement de façon à ne pas endommager les couteaux du scarificateur.
- La scarification s'effectue par des passages croisés, de manière à quadriller la zone de travail.
- L'opération est à renouveler deux fois par an, lors de la première tonte au printemps et lors de la dernière en automne pour permettre à l'eau de bien s'infiltrer.

### RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL

- Baisser la poignée de manœuvre vers le bas pour descendre l'arbre porte-couteaux.
- Dévisser la vis de réglage pour augmenter la profondeur de travail.
- Visser la vis de réglage pour diminuer la profondeur de travail.

#### La profondeur du travail doit être de 5 mm.

- Après quelques heures de fonctionnement, il est nécessaire de réajuster la profondeur de travail.
- Pour effectuer tout déplacement ou transport, relever la poignée de manœuvre vers le haut, pour remonter l'arbre porte-couteaux.
- La profondeur de travail réglée n'est pas modifiée.

- ⚠ Toutes les réparations doivent être effectuées dans l'atelier service clients.

## CONSEJOS DE UTILIZACION

Antes de cualquier intervención en la máquina, desconecte la toma. Para el mantenimiento del motor, seguir las instrucciones del fabricante.

- ⚠ - El escarificador le permite regenerar y airear su césped estropeado por el musgo las malas hierbas, etc...
- Para obtener mejores resultados, se recomienda cortar el césped y limpiarlo cuidadosamente con el fin de no dañar las cuchillas del escarificador.
- La escarificación se realiza en pasadas horizontales y transversales con el fin de cuadricular la zona de trabajo.
- La operación se realiza dos veces al año, coincidiendo con el primer corte de la primavera y con el último del otoño para que el agua pueda filtrarse bien.

### REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO

- Bajar el mango de maniobra con el fin de hacer que descienda el árbol portacuchillas.
- Aflorar el tornillo de regulación para aumentar la profundidad de trabajo.
- Apretar el tornillo de regulación para disminuir la profundidades de trabajo.

#### La profundidad de trabajo debe ser de 5 mm.

- Tras varias horas de funcionamiento es necesario volver a ajustar la profundidades de trabajo.
- Para efectuar cualquier desplazamiento o transporte, levantar el mango de maniobra con el fin de volver a subir el árbol portacuchillas.
- La profundidad de trabajo regulada no se modifica.

- ⚠ Todas las reparaciones deberan ser realizadas en el taller de servicio al cliente.

## INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

- ⚠ Antes de qualquer operação na máquina, desligue a tomada. Para a manutenção do motor consultar as instruções do fabricante.
- O escarificador permite a regeneração e arejamento do seu relvado, danificado pelo musgo, as ervas daninhas, etc...
- Para obter um melhor resultado, recomenda-se que a relva seja aparada o cuidadosamente impa de forma a não danificar as laminais do escarificador.
- A escarificação efectua-se em passagens cruzadas de forma a fazer uma quadrícula em toda a zona e trabalho.
- Esta operação de escarificação deve ser realizada duas ou três vezes por ano, na altura do primeiro corte na Primavera aquando do último no Outono para permitir uma boa infiltração de água.

### REGULAGEM DA PROFUNDEZA DE TRABALHO

- Abaixar a alavanca de manobra para baixo eixo porta laminais.
- Desapertar o parafuso de regulagem para aumentar a profundidade de trabalho.
- Apertar o parafuso de regulagem para diminuir a profundidade de trabalho.

#### A profundez de trabalho deve sur 5 mm.

- Após algumas horas de funcionamento é necessário reajustar a profundez de trabalho.
- Para efetuar qualquer deslocamento ou transporte puxar a alavanca de manobra para o alto afim de levantar o eixo porta-laminais.
- Não se deve modificar a regulagem de profundez de trabalho uma vez que esta for acertada.

- ⚠ Todas as reparações ser feitas na oficina especializada de atendimento apos-vendas.

## RECOMMANDATIONS FOR USE

- ⚠ Before any intervention on the machine, unplug the cable. For motor maintenance, follow manufacturer's instructions.
- Scarification makes it possible to regenerate and aerate your lawn damaged by moss, weeds, etc...
- For better results, it is recommended to mow the lawn, then clean it carefully so that the scarification blades will not be damaged.
- Scarification is done by crisscross passes so that the working area is well covered.
- The operation must be renewed twice a year, during the first spring mowing and the last fall mowing in order to let water penetrate well.

### TO ADJUST THE WORKING DEPTH

- Lower the handle to lower the blade-holder shaft.
- Loosen the adjusting screw to increase the working depth.
- Tighten the adjusting screw to reduce the working depth.

#### The working depth must be 5 mm.

- The working depth must be readjusted after several hours of use.
- When mowing or transporting the scarificator, raise the handle to raise the blade-holder shaft.
- Once set, the working depth does not change.

- ⚠ All repairs must be done at the customer-service workshop.

## GEBRUIKSAANWIJZINGEN

Voor werkzaamheden aan de machine stroomtoevoer los trekken. Het onderhoud van de motor volgens de handleiding van de fabrikant uitvoeren.

- ⚠ - De vertikutermachine geeft uw gazon weer leuk en herstelt de grasmat door deze te ontdeken van mos, onkruid en dergelijke.
- Voor een optimaal resultaat verdient het aanbeveling het gazon vooraf te maaien en vervolgens zorgvuldig te ontdeken van alle voorwerpen die de messen van de vertikutermachine zouden kunnen beschadigen.
- Het hele werkkoppervlak behandelen door gekruiste banen met de machine te trekken.
- Het gazon moet twee maal per jaar worden behandeld, na de eerste maaibeurt in het voorjaar en na de laatste in de herfst, zodat het water goed in de mat kan doordringen.

### IJMSTELLING VAN DE WERKDIPTIE

- De bedieningsgreep naar beneden duwen om de draagtas van de messen te verlagen.
- De stelschroef losdraaien om de werkdiepte te vergroten.
- De stelschroef vastdraaien om de werkdiepte te verkleinen.

#### De werkdiepte moet 5 mm betragen.

- Na enkele bedrijfsuren moet de werkdiepte worden aangepast.
- Voor verplaatsing of transport, de bedieningsgreep naar boven duwen om de draagtas van de messen weer te verhogen.
- De ingestelde werkdiepte wordt niet gewijzigd.

- ⚠ Reparaties mogen alleen in de werkplaats van de klantenservice worden uitgevoerd.

## EINSTELLUNG VOR INBETRIEBNAHME

- ⚠ Vor jedem Eingriff an der Maschine ist der Stecker zu ziehen. Für die Instandhaltung des Motors ist die Anleitung des Herstellers zu befolgen.
- Der Untergrundpflug gestattet eine Regenerierung und Belüftung ihres durch Moos, Unkraut usw... strapazierten Rasens.
- Um ein besseres Ergebnis zu erzielen, wird empfohlen, den Rasen zu mähen, und ihn dann sorgfältig zu säubern, um die Messer des Untergrundpflugs nicht zu beschädigen.
- Das Untergrundpflügen erfolgt, indem man die Fläche überkreuz überfährt, so dass der Arbeitsbereich in Quadrate aufgeteilt wird.
- Diese Operation ist zweimal im Jahr durchzuführen, einmal während des Frühjahrsschnittes und einmal im Herbst, damit das Wasser gut einsickern kann.

### EINSTELLEN DER ARBEITSTIEFE

- Zum Absenken der Messerwelle den Bedienungshebel herabdrücken.
- Für eine größere Arbeitstiefe die Einstellschraube lösen.
- Für eine geringere Arbeitstiefe die Einstellschraube anziehen.

#### Die Arbeitstiefe muß 5 mm betragen.

- Nach einigen Arbeitsstunden muß die Arbeitstiefe nachgestellt werden.
- Bei jedem Bewegen oder Transport den Bedienungshebel nach oben stellen, um die Messerwelle anzuheben.
- Die eingestellte Arbeitstiefe verändertsich nicht.

- ⚠ Alle Reparaturen müssen in der Kundendienststelle durchgeführt werden.

## IMPORTANT

Respecter la profondeur de travail qui doit être de 5 mm maximum.

(Le matériel est préréglé en usine à une hauteur correcte).

## IMPORTANT

Please, respect the working depth which must be 5 mm maximum.

(The good working depth is adjusted in factory).

## WICHTIG

Die arbeitsteife muß 5 mm maximum sein.

(Der Material ist in die Fabrik für eine korrekt Höhe vorprogrammiert).



- ATTENTION/DANGER Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- CAUTION /DANGER Carefully read this operating manual before operating.
- ACHTUNG/GEFAHR Vor dem Gebrauch des Maschine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- ATTENZIONE / AVVERTIMENTO Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la macchina.
- PRECAUTION/PELIGRO Lea detenidamente este manual de funcionamiento antes de usar.
- OPGELET/GEVAAR Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.
- ATENÇÃO/PERIGO Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva em funcionamento.



- Débrancher le câble avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the cable.
- Vor dem Einstellen oder Säubern des Gerätes oder vor dem Prüfen, ob die Anschlußleitung verschlungen oder verletzt ist, das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen !
- Scollegare il cavo prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione.
- Retire el cable antes de cualquier operacion de mantenimiento o de reparacion.
- Neemen de kabel voor u onderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o cabo.



- ATTENTION / DANGER : Outil coupant rotatif.
- CAUTION / DANGER : Rotating cutting tool.
- ACHTUNG /GEFAHR : Umlaufendes Werkzeug, Werkzeug läuft nach !
- ATTENZIONE/AVVERTIMENTO : Rotazione affilate lama.
- PRECAUTION / PELIGRO : Rotaciones afiladas cuchillas.
- OPGELET/GEVAAR : Scherp mes.
- ATENÇÃO/PERIGO : Rotação lamina.



- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away from working area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as crianças da maquina em funcionamento.



Equipement de protection des yeux et des oreilles requis  
Equipment for eye and ear protection required  
Gehörschutz und Schutzbrille tragen !  
Indossare cuffia antirumore e occhiali protettivi  
Equipo de protección de los ojos y de los oídos requirido  
Equipamento de protecção ocular e oerlha necesarios  
Apparatuur voor oog en oor bescherming nodig

- L'utilisateur est responsable d'éventuels incidents ou risques causés vis-à-vis de tierce personne ou pour lui-même.
- The user is responsible for any incidents or hazard to third party or for himself.
- Denken Sie daran, dass die Bedienperson für Unfälle oder Risiken mit anderen Personen oder deren Eigentum verantwortlich ist.
- L'operatore é responsabile per eventuali rischi che coinvolgono terze persone o oggetti di loro proprietà.
- El usuario es responsable de los incidentos o riesgos frente terceros a para si mismo.
- O usuário é responsável por quaisquer incidentes a perigos em relação a terceiros a para si proprio.
- De gebruiker is verantwoordelijk voor eventuele incidenten of risico's ten opzichte van derden of voor zichzelf.



## NORMES DE SÉCURITÉ

- A Les mineurs ayant moins de 16 ans ne doivent pas utiliser le scarificateur.
- B L'utilisateur est responsable vis à vis des tiers dans la zone de travail.
- C Lors de la mise en marche du moteur l'utilisateur ne doit pas soulever la machine, toutefois s'il faut, il peut seulement l'incliner de sorte que la lame se trouve du côté opposé de l'utilisateur.
- D Avant de commencer la scarification, il faut enlever du gazon les éventuels corps étrangers.
- E Durant la coupe, il faut porter des chaussures robustes et un pantalon long.
- F Si, pour transporter la machine, on doit la soulever, il faut d'abord arrêter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux. Durant le déplacement hors du gazon, il faut impérativement arrêter les couteaux.
- G Avant de laisser sans surveillance la machine, il faut arrêter le moteur, il faut également débrancher la bougie ou débrancher la prise électrique.
- H L'entretien et le nettoyage de la machine ainsi que l'enlèvement des dispositifs de protection ne doivent être effectués que moteur arrêté, couteaux arrêtés, et seulement lorsqu'on a enlevé le fil de la bougie ou la fiche de secteur.
- I Avant d'enlever le bac ou avant le réglage de la profondeur de travail, il faut déconnecter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux.
- J Pour le scarificateur il faut utiliser le dispositif de protection tel que le bac ou le déflecteur.
- K Lorsque le moteur tourne, il faut absolument éviter de mettre la main ou le bout des pieds sous le bord du carter ou dans le tunnel d'éjection.
- L La distance de sécurité donnée par le guidon doit être toujours maintenue. En cas de scarification dans une pente on recommande une prudence toute particulière (par exemple en suivant les pentes, dans le sens de la longueur, l'emploi de chaussures anti-dérapantes est recommandé).
- N Faire attention car il est très dangereux d'utiliser le scarificateur sans le bac à cause des couteaux en rotation et des objets expulsés.
- O L'essence est très inflammable (Défense de fumer). Pour le remplissage, utiliser un entonnoir. Le remplissage par essence directement dans le réservoir doit être effectué à l'air libre et à moteur arrêté.
- P Pour protéger les mains il faut mettre des gants de protection pour le montage et le démontage des couteaux.
- Q On doit monter les couteaux en respectant les instructions prévues pour le scarificateur.
- T Si la lame heurte un objet, il faut la faire vérifier par un technicien.
- U La scarificateur à moteur à essence ne doit jamais fonctionner dans un local fermé à cause des gaz d'échappement.
- V Pour votre sécurité, ne jamais dépasser le nombre de tours indiqués sur la plaque signalétique.

## SAFETY RULES

- A Person younger than 16 years are not allowed to handle the scarificator.
- B The operator is responsible to third persons in the working area.
- C When starting the engine or making the motor run, the operator should not rise the scarificator, however, if necessary, he may tilt, so that the blade is turned to the opposite side of the operator.
- D Before starting scarification, take off possible foreign bodies from the lawn. During the grass-cutting pay attention for any possible foreign object still left on the lawn.
- E During mowing, always wear heavy footwear and a long trousers.
- F if for transport purposes the scarificator must be lifted, it is necessary stop the engine and to wait for blades to stand still. When transferring the scarificator away from the lawn, the blades must be disengaged.
- G Before leaving the scarificator unwatched, the engine must be stopped. Furthermore, take off the off-switch.
- H For any maintenance and cleaning of scarificator, as well as disassembling of protection covers, the engine must be stopped, the blade must be stand still, and the spark-plug cable or the electric power cable must be taken off.
- I Before taking off the grass catching device or changing the cutting height, stop the engine and wait for standstill of blade.
- J scarificator with expulsion opening must always be operated with their respective safeguard, like grass-catching device or deflector.
- K When the engine is running, never put your hands or feet tips under the frame edge nor into the grass expulsion opening the scarificator.
- L The safety distance given by the handles must always be maintained. When mowing alongs slopes and on hills, particular care is necessary (for example : mowing along the counter line, wearing non-skidding shoes).
- N In case of improper use of the grass-catching device, the rotary blade and launched objects may be of risk to persons.
- O Fuel should always be handled with much care. Fuel is highly inflammable (no smoking !). For replenishing use a funnel. Refuel the tank only outside of buildings and with the engine not running.
- P When changing the hoeing blades, always use protective mitts to safeguard your hands.
- Q For mounting the spare blades follow the respective instructions and use only blades wich are made purposely for this type of scarificator.
- T If a blade has been hurting on obstacle, it should be absolutely inspected by a specialist.
- U Scarificator with fuel engine shall never run in closed rooms to prevent risk of intoxication.
- V For safety reasons, the engine should never exceed the revs, shown on the rate-plate.



## GEBRAUCHSANWEISUNG

- A** Jugendliche unter 16 Jahren dürfen den Vertikutierer nicht benutzen.
- B** Den Benutzer ist im Arbeitbereich des Vertikutierers gegenüber Dritten verantwortlich.
- C** Beim Anlassen oder Einschalten des Motors darf der Benutzer den Vertikutierer nicht hochkant, sondern, falls erforderlich, nur so schrägstellen, daß Schneidwerkzeug in die vom Benutzer abgewandte Richtung zeigt.
- D** Vor den Vertikutieren sollen Fremdkörper von Rasen entfernt werden, beim Mähen ist auf Fremdkörper zu achten.
- E** Beim Mähen muß festes Schuhwerk getragen werden und eine lang Hose.
- F** Muß der Mäher zum Transport angehoben werden, ist der Motor vorher abzustellen und der Stillstand des Schneidwerkzeuges abzuwarten. Beim Fahren außerhalb des Rasens ist das Schneidwerkzeug abzuschalten.
- G** Vor dem Verlassen des Vertikutierers ist der Motor stillzusetzen, außerdem ist der Stecker abzuziehen.
- H** Wartungs- und Reinigungsarbeiten am Vertikutierer sowie das Abnehmen der Schutzeinrichtungen dürfen nur bei stillgesetztem Motor und abgeschaltetem Schneidwerkzeug und nur wenn Stecker abgezogen ist, vorgenommen werden.
- I** Vor Abnahme der Grasfangeinrichtung oder dem Verstellen der Schnitthöhe ist der Motor abzuschalten und der Stillstand des Schneidwerkzeuges abzuwarten.
- J** Bei Vertikutierer mit Auswurföffnung muß die mitgelieferte Schutzeinrichtung wie Grasfangeinrichtung oder Prallblech verwendet werden.
- K** Bei laufendem Motor unter keinen Umständen mit der Hand oder den Fußspitzen unter den Rand oder in die Auswurföffnung des Mähergehäuses kommen.
- L** Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten. Beim Mähen an Böschungen und Hängen ist besondere Vorsicht geboten (z. B. Mähen entlang der Sichtlinie Tragen von Gleitschutz an den Schuhen).
- N** Bei unsachgemäßer Handhabung der Grasfangeinrichtung besteht Gefahr durch das umlaufende Messer und durch herausgeschleuderte Gegenstände.
- O** Beim Umgang mit Kraftstoff ist besondere Sorgfalt geboten. Kraftstoff ist feuergefährlich (Rauchverbot!). Verwenden Sie zum Eingießen einen Trichter. Füllen Sie den Kraftstoff nur im Freien bei abgestelltem Motor in den Benzintank (nur benzinbetriebenen Vertikutierern).
- P** Zum Schutz der Hände sind beim Wechsel des Schneidwerkzeuges Schutzhandschuhe anzuziehen.
- Q** Es dürfen nur Ersatz-Schneidwerkzeuge nach Anweisung eingebaut werden. Sollte ein Nachschleifen der Schneidflächen erforderlich sein, so muß dies gleichmäßig auf beiden Seiten geschehen, um eine Unwucht zu vermeiden.
- T** Sollte das Messer auf ein Hindernis gestoßen sein, ist eine fachmännische Überprüfung unbedingt erforderlich.
- U** Vertikutierer mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinesfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.
- V** Die Motordrehzahl darf aus Sicherheitsgründen den laut Typenschild angegebenen Wert nicht übersteigen.

## NORME DI SICUREZZA

- A** I minori di 16 anni non devono adoperare il scarificatore.
- B** L'operatore è responsabile verso terzi nella zona di lavoro.
- C** Durante la messa in moto o l'avviamento del motore, l'operatore non deve alzare il scarificatore, però se necessario, solo inclinarlo, in modo che la lama sia rivolta verso il lato opposto all'operatore.
- D** Prima di iniziare il taglio del prato, bisogna togliere eventuali corpi estranei dallo stesso. Durante il lavoro bisogna prestare attenzione ad eventuali corpi estranei, rimasti sul prato.
- E** Durante la falciatura bisogna portare calzature robuste e pantaloni lunghi.
- F** Se per il trasporto si deve sollevare il scarificatore, bisogna prima arrestare il motore ed attendere l'arresto della lama. In caso di spostamenti al di fuori del prato, bisogna disinnestare la lama o spegnere il motore.
- G** Prima di lasciare inosservata il scarificatore, bisogna spegnere il motore. Inoltre, togliere la chiave di ascensione, o quella dell'interruttore, se il scarificatore ne fosse provvista.
- H** I lavori di manutenzione e pulizia sulla il scarificatore, nonché la rimozione dei dispositivi di protezione, devono essere effettuati solo a motore fermo, a lama disinserita e soltanto quando siano stati tolti preventivamente il cavo della candela o la spina rete.
- I** Prima della rimozione del dispositivo raccogliherba, oppure prima della regolazione dell' profondità di lavoro, come il raccogliherba o il deflettore.
- J** Per lo scarificatore con apertura di espulsione, bisogna usare il dispositivo protettivo in dotazione, come il raccogliherba o il deflettore.
- K** Quando il motore è in movimento, bisogna assolutamente evitare di avvicinarsi con la mano o le punte dei piedi, sotto il bordo della carcassa o nell'apertura di espulsione della stessa.
- L** La distanza di sicurezza, data dal manico, deve essere sempre mantenuta. Durante la falciatura su pendenze o discese, si richiede particolare prudenza (per esempio: seguendo i gradini per il lungo, e usare scarpe antidirrucciolevoli).
- N** In caso di uso improprio, del dispositivo raccogliherba, vi è pericolo dovuto alla lama in rotazione e agli oggetti lanciati fuori.
- O** Nel maneggiare carburante, bisogna agire con particolare prudenza. Il carburante è altamente infiammabile (divieto di fumare!). Per il riempimento usare un imbuto. Il riempimento con carburante direttamente nel serbatoio va fatto all'aria aperta e a motore spento.
- P** Per la protezione delle mani, durante lo smontaggio e il montaggio delle lame bisogna usare guanti protettivi.
- Q** Montare le lame, seguendo le rispettive istruzioni.
- T** Se la lama avesse urtato un ostacolo, allora si richiede assolutamente un esame della stessa da parte di un esperto.
- U** Il scarificatore con motore a scoppio, non devono mai essere fatte funzionare in ambienti chiusi, per il pericolo di intossicamento.
- V** Per motivi di sicurezza non si deve mai superare il numero dei giri indicato sulla targhetta.

## PRECAUCIONES PARA EVITAR EL PELIGRO

- A** Lea detenidamente este manual de funcionamiento para comprender perfectamente su contenido. Si la máquina se utiliza sin haber entendido bien las instrucciones, pueden producirse acontecimientos imprevisibles, incluyendo accidentes tanto para el operador como para otras personas, así como daños en la máquina, etc. Intente familiarizarse con el funcionamiento, empleo, inspección y mantenimiento del cortacésped para conseguir utilizarlo de modo correcto y seguro. Aprenda, asimismo, cómo parar el motor rápidamente en caso de emergencia.
- B** No permita en ningún caso que los niños o personas no familiarizadas con la utilización de máquinas escafificador manejen la máquina.
- C** Lleve camisas ajustadas y de manga larga y pantalones largos, así como zapatos de trabajo resistentes. No utilice la máquina llevando sandalias o descalzo.
- D** La máquina no deberá ser utilizada por menores de 16 años.
- E** Examine la zona en la que se va a trabajar y retire todos los palos, piedras, huesos de animales, cables, etc. Estos objetos pueden salir despedidos al pasar el escafificador y son muy peligrosos.
- F** No permita que ninguna persona (especialmente niños) ni animales estén en la zona de trabajo. No utilice el escafificador cuando en las proximidades haya personas o animales.
- G** No haga funcionar la máquina en lugares con poca ventilación. El gas que despiden es nocivo.
- H** Procure siempre utilizarlo sólo en lugares bien iluminados, bien por luz solar, bien por luz eléctrica.
- I** Sujete firmemente el manillar con ambas manos; lleve la máquina andando, nunca corriendo.
- J** Cuando el maquina esté funcionando, dirijalo sólo hacia adelante, nunca hacia atrás.
- K** Las cuchillas están afiladas y son peligrosas; evite acercar los pies o las manos a las mismas.
- L** No incline nunca el motor mientras esté en funcionamiento: las cuchillas quedarían expuestas, con el consiguiente riesgo de que se produzca un accidente grave.
- M** Cuando vaya a dejar el escafificador, pare el motor y retire la tapa de la bujía.
- N** No se quede parado de pie frente al escafificador con el motor funcionando; alguien puede accionar accidentalmente el embrague de avance.
- O** Si tropieza con alguna piedra, aspersor u otro objeto duro, detenga inmediatamente el motor; retire la tapa de la bujía y examine el escafificador. Caso de haberse dañado, sustituya las piezas dañadas por otras nuevas, dentro de nuestras especificaciones.
- P** Antes de la puesta en funcionamiento, asegúrese de que el equipo de seguridad / protección, incluyendo la tapa y el protector están bien colocados.
- Q** Si nota vibraciones fuera de lo normal durante el funcionamiento, detenga inmediatamente el motor; retire la tapa de la bujía y repare el escafificador.
- R** Cuando vaya a levantar el escafificador para su transporte, pare siempre el motor.
- S** A la hora de cruzar aceras o vías sin pavimentar, detenga siempre la cuchilla.
- T** Para inspección, ajuste, reparación o limpieza del escafificador, desconecte siempre el motor y retire la tapa de la bujía.
- U** Sustituya todos los silenciadores defectuosos.
- V** Elija siempre un lugar plano y nivelado para dejar el escafificador. No lo deje nunca en una pendiente.

## VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN

- A** Lees dit instructieboekje aandachtig teneinde de inhoud ervan volledig te begrijpen. Bij gebruik van de machine zonder de inhoud volledig te begrijpen, kunnen zich niet te voorzien incidenten voordoen zoals verwondingen aan de gebruikers of andere personen, en beschadiging van de machine, enz. Tracht de bediening, het gebruik, nazicht en onderhoud van de machine terdege onder de knie te krijgen teneinde hem correct en veilig te gebruiken. Leer ook hoe u de motor snel moet afzetten in geval van gevaar.
- B** Laat nooit kinderen of personen die het gebruik van de machine niet kennen, met de machine omgaan.
- C** Draag aansluitende hemden met lange mouwen, een lange broek en stevige werkschoenen. Tracht nooit de machine blootvoets of met sandalen te besturen.
- D** De machine is niet bestemd voor gebruik door personen onder de 16 jaar.
- E** Controleer het volledige werkoppervlak en verwijder stukjes hout, stenen, draden, enz. Deze voorwerpen kunnen door de machine weggeslingerd worden en zijn zeer gevaarlijk.
- F** Laat nooit personen (in het bijzonder kinderen) of dieren in de nabijheid van de machine komen. Tracht nooit de machine te gebruiken wanneer zich een persoon of dier in de nabijheid bevindt.
- G** De machine nooit aanzetten in een slecht verluchte ruimte; de uitlaatgassen zijn giftig.
- H** Gebruik de machine slechts op voldoende verlichte plaatsen (zonlicht of elektrisch licht).
- I** Hou het handvat steeds met beide handen vast; stuur steeds stapvoets en nooit lopend.
- J** Als de motor draait, de machine steeds vooruit en nooit achteruit duwen.
- K** Het mes is zeer scherp en gevaarlijk; zet nooit voeten of handen onder de maaier.
- L** De machine niet schuin houden terwijl de motor draait; het mes komt dan bloot en dit kan gevaar opleveren.
- N** Ga nooit voor de machine staan terwijl de motor draait; iemand kan per ongeluk de koppeling inschakelen.
- O** Indien u stenen, sproeiers of een ander hard voorwerp raakt, dient u de machine onmiddellijk te stoppen; verwijder de bougiekap en controleer de machine. Beschadigde onderdelen vervangen door onderdelen die door de fabrikant worden voorgeschreven.
- P** Vergewis u er voor het gebruik van dat de veiligheids- en beschermingsuitrusting zoals deksels, bewakings-elementen, correct gemonteerd zijn.
- Q** Indien u tijdens het werk abnormale trillingen vaststelt, de motor onmiddellijk afzetten; verwijder de bougiekap, controleer en herstel de machine.
- R** Steeds de motor afzetten indien u de machine optilt voor vervoer.
- S** Altijd het mes stilzetten wanneer u een grindpad of voetpad oversteekt.
- T** Voor controle, afstelling, herstelling of reiniging steeds eerst de motor afzetten en de bougiekap verwijderen.
- U** Vervang defekte uitlaten.
- V** Wanneer u de grasmachine alleen laat, deze steeds op een vlakke en niet op een hellende plaats zetten.



## NORMAS DE SEGURANÇA

- A Os menores de menos de 16 anos não devem utilizar a máquina de aparar.
- B O utilizador é responsável diante dos terceiros na área de trabalho.
- C Durante o arranque do motor o utilizador não deve levantar a máquina, ele pode no entanto incliná-la de tal modo que a lâmina se encontre do lado oposto ao do utilizador.
- D Antes de começar o corte da relva, é necessário remover os objetos indesejáveis.
- E Durante a utilização é necessário calçar botas robustas e umas calças longos.
- F Se, para transportar a aparadora for necessário levantá-la, é preciso primeiro desligar o motor e esperar a imobilização da lâmina. Durante o deslocamento fora da relva, é imprescindível que a lâmina esteja parada.
- G Antes de deixa a aparadora fora de vigilância, é preciso desligar o motor, assim como tirar o cabo da vela.
- H A manutenção e a limpeza da aparadora assim como a remoção dos dispositivos de proteção só podem ser efectuados com o motor desligado e após ter sido tirada a cabo da vela ou ainda a tomada eléctrica.
- I Antes de remover o contendor de relva ou antes de regular a profundidade do trabalho é preciso desligar o motor e esperar a imobilização da lâmina.
- J Com a aparadora é preciso utilizar um dispositivo de proteção tal como o contendor ou um deflector.
- K Enquanto o motor estiver funcionando é absolutamente proibido botar a mão ou a extremidade de pé de baixo da extremidade do cârter ou do tunel de ejeção.
- L É aconselhado manter a distância dada pelo guiador. Quando se trabalha num terreno em declive é preciso tomar cuidados especiais (por exemplo : seguir o declive usando calçados antidérapantes ou cruzar o declive mantendo o guiador com uma corda).
- N Tomar cuidado, pois é muito perigoso utilizar a aparadora sem o contendor por causa da lâmina em rotação e do risco de projecção de objetos expulsos.
- O A gasolina é muito inflamável (É proibido fumar). Para encher o tanque, utilizar um funil. A gasolina tem que ser introduzida ao ar livre e com o motor desligado.
- P Para proteção das mãos é preciso poru luvas especiais para montar e desmontar a lâmina.
- Q A lâmina deve ser montada respeitando as instruções previstas para a aparadora. Na lâmina, devem estar gravados o nome do fabricante ou a marca, assim como o número de referência.
- T Se a lâmina bater em algum objeto, ela terá que ser controlada por um técnico.
- U A aparadora com motor à gasolina nunca deve funcionar num recinto fechado por causa dos gases de descarga.
- V Para sua segurança nunca se deve ultrapassar o número dos giros indicado na placa de identificação.

## COMPLEMENT D'INFORMATION POUR UTILISATION EN SECURITE

- ne pas oublier que l'opérateur, ou l'utilisateur, est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens ;
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales ;
- **ATTENTION DANGER:** L'essence est hautement inflammable: stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet ;
- si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées ;
- remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence; remplacer les silencieux d'échappement défectueux ;
- avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel pour s'assurer que les outils ne sont ni usés ni endommagés, Remplacer les lames et les boulons de fixation endommagés par lots complets afin de préserver l'équilibre ;
- travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité ;
- bien assurer ses pas sur les terrains en pente ;
- marcher, ne jamais courir avec la machine ;
- dans le cas des machines à roues, traiter les pentes transversalement, jamais en montant ou en descendant ;
- changer de direction avec beaucoup de précaution sur les terrains pentus ;
- ne pas travailler sur des pentes trop abruptes ;
- inverser le sens de marche ou tirer la machine vers soi avec beaucoup de précaution
- ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse ;
- démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s) ;
- ne jamais soulever ou transporter une machine lorsque le moteur tourne ;
- maintenir tous les écrous, boulons et vis serrés afin de garantir que le matériel est en état de fonctionner en sécurité ;
- ne jamais stocker une machine dont le réservoir contient encore de l'essence dans un local où les vapeurs peuvent atteindre une flamme ou une étincelle ;
- laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.

## INSTRUCTIONS DE BON FONCTIONNEMENT

**!** Avant toute intervention sur la machine, le moteur doit être arrêté, le fil de bougie déconnecté. Ne jamais mettre de carburant dans le moteur brûlant, attendre son refroidissement, utiliser un entonnoir ou autre pour éviter les éclaboussures.

### PRÉPARATION :

(se reporter à la notice du moteur)

- Le moteur est livré sans huile, il convient de mettre une huile détergente de bonne qualité et de type 10 W 30.

- Remplir le réservoir avec de l'essence sans plomb sans aller jusqu'à débordement. En cas d'éclaboussures, essuyer avec un chiffon.

### !

#### DÉMARRAGE DU MOTEUR :

Avant de lancer le moteur, s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse des outils, ni à proximité du moteur. Se placer à côté derrière la machine.

Ouvrir le robinet d'essence, s'il y a lieu, mettre la manette du moteur sur "START" ou "CHOKE", faire de même avec la manette d'accélération. Saisir la poignée du lanceur et

tirer énergiquement pour passer la compression du moteur. Lorsque le moteur tourne, ramener la manette du moteur sur "RUN" ou "MINI" et régler la vitesse avec la manette d'accélération.

Lorsque le moteur est chaud, amener la manette du moteur à mi-course pour le démarrer.

On arrête le moteur en plaçant la manette d'accélération au guidon sur "STOP" ou en appuyant sur le bouton coupe-circuit s'il y a lieu.

## TROUBLE-FREE RUNNING INSTRUCTIONS

**!** **WARNING :** Before attempting maintenance on your scarificator, make sure the engine is stopped and the spark plug lead has been disconnected. **WARNING :** Do not plug petrol into the petrol tank when the engine is hot. Wait until it has cooled down and use a funnel so as to avoid petrol splashing onto the engine.

### BEFORE STARTING UP :

(see engine manual)

- The engine is supplied WITHOUT oil. Fill the engine to the correct level with grade 10W30.

- Fill the petrol tank with un-leaded fuel, being careful not to overfill. Wipe away any fuel splashes with a rag.

### !

#### STARTING THE ENGINE :

**WARNING :** Before starting the engine make sure that nobody is near the rotating blades of the engine, get them to one side or behind the machine. Open the fuel cap, if fitted, and place

the choke lever on "START", then place the throttle lever in its corresponding position. Grasp the starting handle and pullenergetically to get over the compression stroke. Once the engine has started, push the choke lever to "RUN" or "MIN" and set the running speed with the throttle lever. When the engine is hot, set the choke lever to mid-course for starting. The motor is stopped by placing the throttle lever on "STOP" and pushing the circuit breaker if fitted.

## ANGABEN FÜR DAS GUTTE FUNKTIONIEREN

**!** **ACHTUNG :** Vor jedem Eingriff an der Maschine, bitte den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel heraus-ziehen. Nie bei heißem Motor Kraftstoff nachfüllen. Warten bis er kalt ist. Um Spritzer zu vermeiden, bitte einen Trichter benutzen.

### VORBEREITUNG :

(sich an die Motoranleitung halten)

- Der Motor wird ohne Motorenöl geliefert. Bitte ein waschaktives Öl von guter Qualität nehmen, Typ 10 W 30.  
- Den Tank mit bleifreiem Benzin, füllen,

ohne daß er überläuft, Spritzer mit einem Tuch entfernen.

### !

#### ANLAUFEN DES MOTORS

**ACHTUNG :** Bevor Sie den Motor anlassen, vergewissern Sie sich, daß sich niemand in der gefährlichen Zone der Werkzeuge oder in Motornähe befindet. Sich hinten neben die Vertikutierer.

Den Benzinahn öffnen. Den Motorhebel auf "START" oder "CHOKER" stellen, den Gashebel am Griff auch so einstellen. Mit dem Handgriff stark das Anlaßkabel herausziehen, bis der Motor den notwendigen Druck hat. Wenn der Motor läuft, den Motorhebel auf "RUN" oder "MINI" stellen und die Geschwindigkeit mit dem


Gashebel einstellen.

Wenn der Motor warm ist, den Motorhebel zum Anlaufen lassen nur auf die Hälfte einstellen.


Zum Motor abstellen, den Gashebel auf "STOP" bringen, oder auf den Abstellknopf, falls vorhanden, drücken.



## CONSIGLI PER UN BUON FUNZIONAMENTO

 Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, il motore deve essere spento ed il cappuccio della candela deve essere disinserito. Non aggiungere carburante a motore caldo bensì attendere che si raffreddi. Per questa operazione utilizzare un imbuto od altro attrezzo per evitare spruzzi.

**PREPARAZIONE :**  
(Vedi notizie riguardanti il motore)

 Water er ook aan de motor moet gebeuren - zet hem eerst af en neem de kap van de bougie. Nooit navullen met benzine terwijl de motor heet is. Gebruik bij tanken een trechter om morsen te voorkomen.

### OLIE EN BENZINE

(Zie tevens de motorhandleiding)

- De motor wordt geleverd zonder olie. Gebruik een detergentolie van goede kwaliteit, zoals een 10W30.
- Vul de benzinetank met loodvrije superben-

Il motore viene spedito senza olio. Si consiglia di usare un olio detergente di buona qualità del tipo 10W30.

Riempiere il motore con benzina senza piombo senza farla traboccare. In caso di spruzzi asciugare con uno straccio.

### AVVIO DEL MOTORE

Prima di avviare il motore assicurarsi che non ci siano persone nella zona di pericolo. Nelle vicinanze delle frese ed in prossimità del motore. Porsi a lato o dietro la macchina.


Aprire il rubinetto della benzina (se esistente). Posizionare la leva del motor e la leva dell'acceleratore sul manico nella posizione "START" o "CHOKE". Impugnare la maniglia dell'avviatore e tirare energicamente per vincere la compressione del motore.

A motore avviato riportare la leva del motore in posizione "RUN" o "MINI" e regolare la velocità con la leva d'accelerazione. Il motore si arresta posizionando la leva dell'acceleratore posta sul manico nella posizione "STOP" o premendo il pulsante di massa se esistente.

## INSTRUCTIES VOOR VEILIG WERKEN

zine. Pas op voor overstromen. Eventueel gemorste benzine onmiddellijk met een doek oflap verwijderen.

### MOTOR STARTEN

 Voor de motor gestart mag worden, dient men zich er van te overtuigen dat niemand zich in de buurt van de frezen of de motor bevindt.


Ga zelf aan de zijkant achter de hakfrees staan.

Open de benzinekraan (indien gemonteerd), plaats de chokehendel op "START" of "CHOKE". Plaats de gashendel eveneens in de stand "START" of "CHOKE". Pak de handgreep

van net starterkoord stevig vast en trek de zuigers door de compressie heen. Wanneer de motor loopt, plaats men de chokehendel in de stand "RUN" of "MINI". Het toerental van de frezen wordt met de gashendel ingesteld.

Een warme motor wordt gestart met de chokehendel in de middenstand. Afhankelijk van uitvoering wordt de motor uitgeschakeld door de gashendel in de stand "STOP" te plaatsen of door op de drukkingschakelaar te drukken.

## CONSEJOS PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO

 Antes de cualquier intervencion en la maquina, parar el motor y desconecte el cable de la bujilla. No llene nunca el deposito de gasolina con el motor muy caliente, espere que se enfrie y utilice un embudo para evitar salpicaduras.


### PREPARACION

(ver el manual del motor)

- El motor se sirve sin aceite, lo aconsejamos le ponga un buen aceite detergente de tipo 10W30. - Llène el deposito de gasolina sin

plomo sin que desborde. Limpie con un trapo las salpicaduras de gasolina.


### ARRANQUE DEL MOTOR

 Antes de poner en marcha el motor, asegurese que no hay nadie en la zona de peligro de las cuchillas, ni cerca del motor. Colocarse siempre al costado ó detrás de la maquina.

En su caso, abrir el grifo de la gasolina, poner la manecilla del motor en posición START ó CHOKE y lo mismo con el mando

del acelerador. Agarre la empuñadura del arranque y tire energicamente para vencer la compresion del motor. En cuanto se ponga en marcha el motor, coloque la manecilla del motor en posición "RUN" ó "MINI" y regule la velocidad mediante el mando del acelerador. Con el motor caliente, para ponerlo en marcha, ponga la manecilla del motor a medio recorrido. Para parar el motor coloque el mando del acelerador en posición STOP ó apoye sobre el boton de pare del motor.

## INSTRUÇÕES PARA UM BOM FUNCIONAMENTO

 Antes de mexer na engrenagem da máquina, tem que parar o motor e desligar o fio da vela. Não pôr nunca combustível com o motor ainda quente. Esperar que arrefeça e utilizar um funil para evitar derramamentos.

### ANTES DE PÔR A FUNCIONAR


(ver manual do motor)

- O motor é entregue sem óleo. É conveniente utilizar um óleo de boa qualidade, tipo 10 W 30. Com a ajuda de uma chave de

parafusos, retirar o tampão e encher lenta e cuidadosamente de óleo até cima.

- Encha o depósito do combustível - sem ser até cima - com gasolina sem chumbo. Se entornar, limpe bem com um pano.

### ARRANQUE DO MOTOR

 Antes de pôr motor em funcionamento, certifique-se de que ninguém se encontra ao alcance das lâminas dos instrumentos de cultivo, nem próximo do motor. As pessoas deverão colocar-se ao lado ou atrás da maquina.

Abra a torreira da gasolina, se for caso disso, coloque a alavanca do motor na posição "START" ou "CHOKE": fazer o mesmo com a alavanca de aceleração na rabiça. Segure no manípulo do tirante e puxe com força de forma a obter o impulso de compressão no motor. Quando o motor começar a trabalhar, ponha a alavanca do motor na posição "RUN" ou "MINI".

Quando o motor estiver quente, ponha a alavanca a meio curso para que ele arranque. O motor para levando a alavanca de aceleração na rabiça até posição "STOP" ou carregando no botão de desligar, se for caso disso.









- ⚠ Accrocher les colliers de gaine.
- ⚠ Fit the cable-clips to the handlebar.
- ⚠ Die Klemmschellen befestigen.
- ⚠ Fissare i fermacavi.
- ⚠ Colocar las abrazaderas de los cables de embrague y accelerator.
- ⚠ Zet kabels en stangen met de medegaleverde kabelbinders vast.
- ⚠ Fixar as braçadeiras.

## IMPORTANT

Respecter la profondeur de travail qui doit être de **5 mm maximum.**

(Le matériel est pré réglé en usine à une hauteur correcte).

## IMPORTANT

Please, respect the working depth which must be **5 mm maximum.**

(The good working depth is adjusted in factory).

## WICHTIG

Die arbeitsteife muß **5 mm maximum sein.**

(Der Material ist in die Fabrik für eine korrekt Höhe vorprogrammiert).



Forges des Margerides  
Les Sables - 03270 Hauterive  
Tél. : 04 70 58 87 87 - Fax : 04 70 58 87 70